

informations



Albert Jeanneret,
Marie-Charlotte Amélie Jeanneret
et Le Corbusier,
Corseaux, le 15/09/1959

Lundi 12 mars 56.

Cher vieux. Le crâne qui contient la cervelle et par conséquent la machine à sentir et à penser ne peut pas encaisser et digérer d'un coup. Du moins le mien (mon crâne).

J'ai bien écouté ton concerto, deux fois. Et maintenant, il m'apparaît hors des tignasses, cheveux et grincements de dents et d'archet.

J'ai le sentiment d'une œuvre nourrie, dessinée, voulue, (voire descriptive, descriptive d'un état d'âme et d'une modalité d'action). Elle se tient haut (sur les cordes et dans l'esprit). Elle est donc aigüe, voir crissante (façon cigales ou sauterelles) (et non pas crapauds ou corbeaux). Mais valable d'un bout à l'autre et pleine de tenue.

Je pense qu'elle vaut, en totalité musicalement. Egalement émotivement. Sensoriellement oreilles et sang – c-a-d- bienfait du son, et des rythmes, l'exécution était trop inexacte, privée de sérénité (même la sérénité dans la vitesse.)

Le jaune et le rouge ici expriment des trépidations valables parfois, mais harassantes quand elles se répètent trop.

Le bleu pâle montre l'épaisseur de l'œuvre, son corps, à cheval sur la ligne horizontale. J'y ajoute du violet en bas, pour donner du socle, de l'assiette, (pour remplacer le jaune rouge strident).

Question d'exécution, de sereine coordination.

Fais jouer par une tierce personne qui n'est pas le compositeur, afin que ta "petite sensation" (à toi) (le père Césanne

se cramponnant à sa petite sensation ayant peur de la perdre.) afin que ta "petite sensation" demeure "dans le sac de ta peau" à toi, ton sac. Car les autres s'en foutent de ta petite sensation.

On n'a le droit de séduire qu'avec des faits (ici musicaux). Et merde pour le vibrato ! – (même des couilles !)

Tu sais que j'ai un grand respect pour les pianos Pleyel, parce qu'ils sont nets.

Vieux frère, tu es un bien brave type, et magnifique d'en foutre un coup pareillement "à nos âges". Bravo !

C'est nourri et sans trou (je me souviens toutefois dans la partie lente (?) d'un violon et d'un piano qui soliloquent chacun pour soi.

Il semble alors qu'il y a vasouillage, manque de : garde-à-vous. Fixe !

Et tu m'as tout remué à te biler pendant des semaines pour enregistrer à 18h30, 10 mars 1956. Et tu fous du 220 volts dans des 110 volts. Alors tout est foutu, pour cause de catastrophe. L'univers (électrique) déchainait ses volts pendant que tu affûtais tes vibratos.

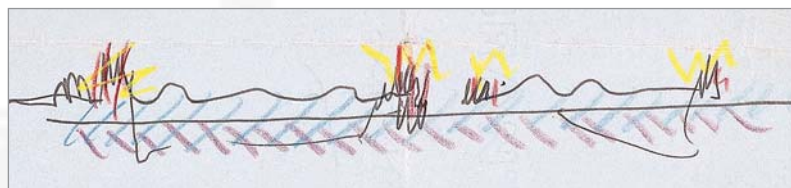
A propos, sauve la bande (wire) de samedi où la petite maman rit si bien parfois : inscris-y une inscription (sur la bobine).

Rentré ici dans un ouragan de boulot.

(Interrompu hier, je corrige cette lettre dans un taxi !!) dis à la petite maman combien je fus heureux de l'entendre rire si bien.

Meilleurs souvenirs à tous les deux
Ed.

Le Corbusier,
lettre à Albert Jeanneret
Archives FLC R1-10-575T



Monday 12th March '56.

Dear old boy. The skull that contains the brain, and therefore the feeling and thinking machine, cannot take everything in and digest it in one go. At least, mine (my skull) can't.

I carefully listened to your concerto, twice. And now, it emerges to me out of mops, hair and grinding teeth and bows.

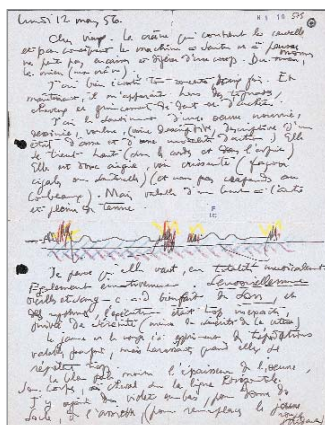
I feel it is a work that is nourished, drawn, deliberate, (even descriptive, descriptive of a state of mind and a means of action). It holds itself high (on the strings and in the mind).

It is therefore high-pitched, indeed screeching (like cicadas or grasshoppers) (and not toads or crows). But worthy from beginning to end and full of bearing.

I think it's valid, on the whole musically. Also emotionally.

Sensorially ears and blood – i.e – benefit of the sound and rhythms, the performance was too inexact, deprived of serenity (even serenity in the rapidity.)

.../...



The yellow and the red here express vibrations that are sometimes worthwhile but exhausting when they are too often repeated.

The pale blue shows the depth of the work, its body, straddling the horizontal line.

I am adding some violet at the bottom, in order to give some base, a seat, (and replace the strident red-yellow).

A question of performance, of serene co-ordination.

Have it played by a third party who is not the composer so that your "little sensation" (yours) (old Cesanne holding on to his little sensation for fear of losing it) so that your little sensation remains "in the bag of your own skin", your bag. Because nobody gives a damn about your little sensation.

We're only allowed to seduce with facts (in this case, musical ones). And to hell with the vibrato! (balls even!)

You know I have great respect for Pleyel pianos because they are clear.

Dear brother, you're a brave chap all right, and how splendid to be going at it that way "at our ages". Bravo! It's rich and without gaps (I remember, however, in the slow part (?) a violin and a piano that soliloquize each for themselves. It seems then that there's some struggling along, a lack of: "stand to attention!"

And you got me all upset by being so worked up for weeks in order to record at 6.30 pm, on the 10th March 1956. And you went and put 220 volts into 110 volts. So it's all ruined, due to catastrophe. The universe (electric) was unleashing its volts while you were sharpening your vibratos.

By the way, keep Saturday's recording (wire) where little mum sometimes has that nice laugh: write something on it (on the reel)

Got back here in a whirlwind of work.

(Was interrupted yesterday, am correcting this letter in a taxi!!) Tell little mum how happy I was to hear her laugh so well.
Best regards to both of you
Ed.

Le Corbusier,
letter to Albert Jeanneret
Archives FLC R1-10-575T

MANIFESTATIONS EXPOSITIONS

Le Corbusier "l'architecte et ses livres"

Strasbourg - Musée d'Art moderne et contemporain

18 novembre 2005 - 26 février 2006

L'exposition consacrée à Le Corbusier éditeur de ses livres a été présentée au cours de l'année 2005 en Italie, à Prato, Centro per l'arte contemporanea Luigi Pecci (20 mars, 29 mai), à Trento e Rovereto, Museo d'arte moderna e contemporanea (11 juin - 11 septembre).

Elle rassemble un grand nombre de manuscrits, maquettes d'ouvrages et d'éditions originales prêtés par la Fondation. L'exposition présentée à Strasbourg, au musée d'art moderne et contemporain comportera une sélection de pièces importantes qui ne figuraient pas dans les manifestations précédentes et qui seront montrées pour la première fois au public. Le catalogue de l'exposition - disponible en français, anglais, italien et allemand - constitue un extrait de l'ouvrage de Catherine de Smet, *Le Corbusier, architecte du livre* (Lars Müller Publishers, automne 2005). Catherine de Smet est également commissaire de l'exposition.

Parallèlement à cette exposition, les architectes de Catalogne rendaient hommage au travail d'auteur et d'éditeur de Le Corbusier par une exposition intitulée "Le Corbusier et le livre" rassemblant la totalité des éditions originales de ses livres. Cette exposition a été présentée successivement



Page de la maquette de *Croisade* 1932-1933
25 x 16,5 cm
Encre, crayon et collage sur papier
FLC C3-4-44

à Barcelone (avril 2005), Majorque (juin 2005), Madrid, Fundacion COAM (octobre) et Cadix (novembre 2005).

Elle a donné lieu à la publication d'un catalogue en français, anglais, castillan et catalan (*Le Corbusier et le livre*, éditeur, Col.legi d'Arquitectes de Catalunya, distribution ACTAR) comportant la présentation de la bibliothèque personnelle de Le Corbusier par Arnaud Dercelles, une bibliographie réalisée par Fernando Marza et Josep Quetglas et un essai de Catherine de Smet "Chantiers suspendus : l'œuvre éditoriale inachevée".

EVENTS - EXHIBITIONS

Le Corbusier: The architect and his books

Strasbourg - Musée d'Art moderne et contemporain

18th November 2005 - 26th February 2006

The exhibition dedicated to Le Corbusier, publisher of his books, was presented during 2005 in Italy, in Prato, Centro per l'arte contemporanea Luigi Pecci (20th March - 29th May), in Trento e Rovereto, Museo d'arte moderna e contemporanea (11th June - 11th September). It brings together a large number of manuscripts, models of works, and of original editions lent by the Fondation. The exhibition presented in Strasbourg, at the Museum of Modern and Contemporary Art, will include a selection of important works that did

not appear in the previous events and will be shown to the public for the first time. The exhibition catalogue, available in French, English, Italian and German, is made up of an extract of Catherine de Smet's book, *Le Corbusier, Architect of Books* (Lars Müller Publishers, September 2005). Catherine de Smet is also the organiser of the exhibition.

At the same time (as this exhibition), the architects of Catalonia paid tribute to Le Corbusier's work as author and publisher with an exhibition entitled "Le Corbusier et le livre", grouping together the entire collection of the original editions of his books. This exhibition was presented successively at Barcelona (April 2005), Majorca (June 2005), Madrid, Fundacion COAM (October) and Cadix (November 2005).



Projet de couverture pour *Ronchamp* 1956 - 20,4 x 19 cm
Gouache et encre sur carton - FLC-B1-2-245

MANIFESTATIONS EXPOSITIONS

Promenade bibliographique

"J'ai écrit plus de 45 livres", indique Le Corbusier en 1956, ajoutant, satisfait : "des livres sérieux, bien édités (*Les Plans de Paris*, p. 107)⁽¹⁾. Il ne se contenta pas de les écrire : il entendait contrôler l'ensemble de leur production, et assura lui-même la mise en pages de chacun d'eux.

L'architecture, précise-t-il en ouverture du *Modulor*, couvre aussi "l'art typographique" – ce que démontre sa longue carrière éditoriale au cours de laquelle – de 1912 (*Étude sur le mouvement d'art décoratif en Allemagne*) à 1960 (*L'Atelier de la recherche patiente*) – il ne cessa de porter attention au "physique" de ses ouvrages. Si leur conception met en jeu simultanément les compétences du bâtisseur, de l'auteur et de l'artiste, ils sont aussi les supports privilégiés d'une présentation concertée de l'œuvre toutes disciplines confondues – l'alliance des arts enfin accomplie dans l'espace imprimé.

En dehors des deux volumes consacrés à la peinture publiés en collaboration avec Amédée Ozenfant, *Après le cubisme* et *La Peinture moderne*, Le Corbusier dédie jusqu'au début des années 1930 ses publications à son travail d'architecte, d'urbaniste et de théoricien. Cependant, dès *La Ville radieuse*, qui reproduit en frontispice l'un de ses tableaux, il tente de concilier les différents aspects de son activité. S'il est parfois cet "écrivain" décrit par Roland Barthes, qui entend "dire en toute occasion et sans retard ce qu'il pense", il est aussi souvent l'écrivain attentif à la langue (dont l'ambition se manifeste par le choix de titres comme *Poésie sur Alger* ou *Le Poème de l'angle droit*). Son intérêt pour les mots demeure toutefois inséparable de la dimension plastique : il se préoccupe de l'apparence même de l'écriture, à travers la sélection des caractères, la minutieuse disposition du texte ou les lettres tracées à la main.

L'aspect des livres varie de l'un à l'autre : de très petits fascicules côtoient de volumineux ouvrages, les formats sont tantôt verticaux, tantôt horizontaux, et les reliures souples ou rigides, selon les cas. La gamme couverte va de l'édition de luxe à la publication à très bon marché. Les éditeurs sont pour la plupart français, mais on en dénombre cependant plusieurs à l'étranger (sans compter les traductions) : deux en Suisse, un en Angleterre, un en Allemagne et deux aux États-Unis, témoins de la recon-

naissance internationale de l'auteur. Une constante : l'omniprésence de l'illustration – et la variété de celle-ci.

Tout d'abord image unique ou composition ordonnée jusqu'en 1930, l'illustration des couvertures (seulement six cas purement typographiques) adopte, de *Croisade ou le crépuscule des académies* à *Destin de Paris*, une forme plus complexe obtenue par collage et superposition, selon une esthétique dérivée des photomontages allemands ou russes (qui trouve avec *Des Canons, des munitions ?* son expression la plus caractéristique) ; de 1941 à 1946, le signe ASCORAL conçu par Le Corbusier symbolisant l'union de l'architecte et de l'ingénieur apparaît à cinq reprises (dans différentes versions graphiques et colorées), après quoi l'œuvre plastique fournit divers thèmes (la jaquette de *New World of Space* en constitue le premier exemple). Les titres manuscrits renforcent à partir des années 1950 l'effet "artistique" des dernières couvertures.



Maquette de *Trente années de silence* et de *L'Espace indicible*
(livres non réalisés) - 1953-1958
16,5 x 12 cm
Encre et crayon sur papier
FLC-B3-7-566

.../...

(1) La bibliothèque proposée en 1960 dans *L'Atelier de la recherche patiente* comprend, plus raisonnablement, trente-cinq titres.

It resulted in the publication of a catalogue in French, English, Castilian, and Catalan (Le Corbusier et le livre, editor Col·legi d'Arquitectes de Catalunya, distribution ACTAR) composed of the presentation of the personal library of Le Corbusier by Arnaud Dercelles, of a bibliography devised by Fernando Marza and Josep Quetglas and of an essay by Catherine de Smet entitled "Suspended constructions: uncompleted editorial works".

A bibliographical stroll

"I have written more than 45 books", Le Corbusier pointed out in 1956, adding with satisfaction, "serious and well published books" (Les Plans de Paris, p. 107)⁽¹⁾. He did not content himself with writing them; he also intended to supervise the whole production, and he carried out the layout of each one. As he made clear with

the opening pages of Modulor, architecture also covers "typographical art" - which is demonstrated by his long editorial career during which - from 1912 (Étude sur le mouvement d'art décoratif en Allemagne) to 1960 (L'Atelier de la recherche patiente [Creation is a patient search]) - he constantly paid attention to the "physical aspect" of his works. While their conception simultaneously brings into play the skills of the builder, the author and the artist, they are also the privileged media of a concerted presentation of the work all disciplines taken into account - the alliance of the arts finally accomplished in the printed space.

Apart from the two volumes dedicated to painting published in collaboration with Amédée Ozenfant, Après le cubisme and La Peinture moderne, Le Corbusier devotes his publications up to the 1930s to his work as architect, town planner and theoretician. However, from The Radiant City onwards,

which reproduces in frontispiece one of his paintings, he tries to reconcile the different aspects of his activity. Whilst sometimes being this "écrivain" (writing man) as Roland Barthes described him, who intends to "speak his mind on all occasions and without any delay" he is also often the writer attentive to language (whose ambition shows through the choice of titles such as Poésie sur Alger or Le Poème de l'angle droit.) His interest in words remains however inseparable from the artistic dimension: he is concerned with the very appearance of writing, through the selection of characters, the meticulous layout of the text or the letters written by hand.

The appearance of the books varies from one to another. Very small booklets flirt with bulky books, the format is sometimes vertical, sometimes horizontal, and, depending on the work, the binding soft or hard. The range covered goes from luxury edition to

(1) The bibliography proposed in 1960 in *L'Atelier de la recherche patiente* comprises, more reasonably, thirty-five titles.

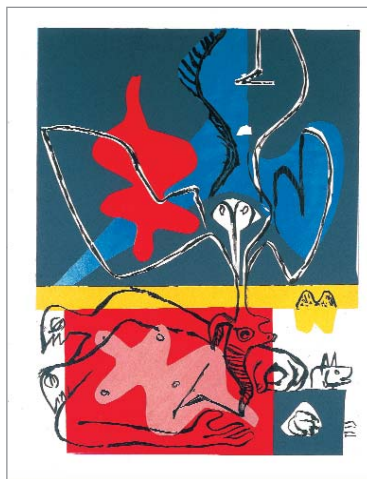
MANIFESTATIONS EXPOSITIONS

L'intérieur des livres confirme le rôle visuel qui leur est assigné. Par delà l'évolution des contenus et de leur présentation, en accord avec la formule de l'auteur à propos de *Vers une architecture*, chaque fois "les faits éclatent sous les yeux du lecteur par la force des images". En dehors de la plaquette de 1912, la *Charte d'Athènes* est le seul ouvrage dépourvu d'iconographie, mais des artifices typographiques variés viennent cependant compenser l'austérité des pages.

Rappelons que Le Corbusier publia également quelques centaines d'articles, fonda *L'Esprit nouveau*, participa activement à plusieurs autres revues, contribua aux huit tomes de son *Œuvre complète* éditée par Girsberger et aux sept volumes que lui consacra *L'Architecture vivante*, et entreprit, au fil d'une vie marquée par une dynamique éditoriale ininterrompue, d'innombrables projets d'édition qui ne virent pas le jour. En 1960, dans son ultime autobiographie entièrement rédigée à la troisième personne – chose assez rare pour être soulignée –, il suggère l'importance qu'il convient d'accorder à cette production singulière : "Une grande part du travail de LC s'est élaborée dans ses livres". On ne peut que lui donner raison.

Catherine de Smet

very cheap publications. The publishers are mostly French, yet there are several abroad (not to mention the translations): two in Switzerland, one in England, one in Germany and two in the United States, proof of the author's international renown. An abiding feature: the omnipresence of illustrations and their variety. Consisting at first of a single picture or of an ordered composition until 1930, the cover illustrations (only six of them are purely typographical) adopt from Croisade ou le crépuscule des académies to Destin de Paris a more complex form obtained through collage and superposition, according to an aesthetic derived from German or Russian photomontage (which finds its most characteristic expression with Des Canons, des munitions ?). Then, from 1941 to 1946, the sign ASCORAL conceived by Le Corbusier symbolising the union of the architect and the engineer, appears five times (in different graphic and colour versions), after which plastic art provides various themes (the jacket of New World of Space is the first example of this). From the 1950s onwards, the handwritten titles reinforce the "artistic" effect of the last covers. The inside of the books confirms the visual role assigned to them. Beyond the



Le Corbusier,
Poème de l'angle droit,
1955 p.117

Le Poème de l'angle droit

Madrid

Circulo de Bellas Artes

4 mars - 28 avril 2006

Salamanque Juin 2006

À l'initiative du Circulo de Madrid, cette exposition présentera la "fabrique" du *Poème de l'angle droit* à partir notamment d'œuvres originales prêtées par la Fondation : dessins, papiers collés et archives ayant contribué à la conception et à la réalisation de l'ouvrage (commissariat, Juan Calatrava Escobar, directeur de l'école technique supérieure d'architecture de Grenade).

evolution of the contents and their presentation, in accordance with the author's formula regarding Towards a new architecture, each and every time "the facts stand out dazzlingly through the sheer strength of the images". The small volume of 1912 aside, the Athens Charter is the only work without illustrations, but the varied typographical artifices nevertheless compensate for the austerity of the pages.

Let us bear in mind that Le Corbusier also published a few hundred articles, founded L'Esprit Nouveau, actively participated in several other reviews, contributed to eight volumes of his Complete Works published by Girsberger and to the seven volumes that L'Architecture vivante devoted to him, and undertook, over a lifetime marked by a relentless editorial activity, countless editorial projects that never saw the light of day. In 1960, in his last autobiography entirely written in the third person - something rare enough to be underlined - he suggests the importance that this singular production should be given: "A large part of LC's work was developed in his books". He was obviously right.

Catherine de Smet

LE CORBUSIER AU BRÉSIL

"Estampes à punaiser sur les murs..."

Sao Paulo - Biennale
d'Architecture

22 octobre 2005

11 décembre 2005

Brasilia - Centre culturel

Le Corbusier

Ambassade de France

15 décembre 2005

30 janvier 2006

L'exposition "Estampes à punaiser sur les murs" consacrée à l'œuvre gravé de Le Corbusier, réalisée par la Fondation au mois de novembre 2004 à l'occasion de la Rencontre consacrée à l'œuvre plastique, va être présentée au Brésil à l'invitation des services culturels de l'ambassade de France qui célébrera ainsi le quarantième anniversaire du Centre culturel "Le Corbusier" de Brasilia.

Le Poème de l'angle droit

Madrid

Circulo de Bellas Artes

4th March 2006 - 28th April 2006

Salamanca

June 2006

Following the initiative of the Circulo de Bellas Artes, Madrid, this exhibition will present the "construction" of the Poème de l'angle droit drawing in large part on original works lent by the Fondation. These include drawings, collages and archives which contributed to the conception and realisation of the work (commission, Juan Calatrava Escobar, director of the Escuela Técnica Superior d'Arquitectura.

BRÉSIL/BRÉSILS

■ Le Corbusier : dessins des conférences de Rio

Fondation Le Corbusier - Paris - 24 novembre 2005 - 24 janvier 2006

En 1936, Le Corbusier, invité officiel du ministre Capanema grâce à l'intervention de Lucio Costa, retourne au Brésil où il s'est rendu une première fois en 1929. À cette occasion, il tisse des liens avec les jeunes architectes brésiliens comme Niemeyer, Leão e, et d'autre part il travaille sur des projets concrets et marquants l'architecture brésilienne : le Ministère de l'Education et de la Santé, la Cité universitaire.

Par ailleurs Le Corbusier donne six conférences fleuves où il développe ses idées et fait la propagande des CIAM et surtout du 4^e qui donnera naissance à la *Charte d'Athènes*.

C'est également l'occasion pour lui de proposer aussi bien pour Sao Paulo que pour Rio, les esquisses - sortes de manifestes - pour l'aménagement de ces villes. Les idées pour Rio préfigurent d'ailleurs le projet pour Alger ; car c'est à Rio de Janeiro que l'architecte établit ce rapport complexe entre le paysage et le centre historique.

Cette exposition s'inscrit dans le cadre de la saison brésilienne en France. Elle permettra de présenter neuf dessins - de la collection Bardi - réalisés par Le Corbusier à Rio pour les conférences données lors de son séjour au Brésil en 1936 et généreusement prêtés par le Musée des Beaux-Arts de Rio. Les esquisses et croquis de Rio de Janeiro et de Sao Paulo, appartenant à La Fondation et

réalisés lors du même voyage seront également présentés au public.

Les textes des conférences, retranscrits puis corrigés par Le Corbusier lui-même à son retour à Paris et restés inédits jusqu'à aujourd'hui feront l'objet d'une publication illustrée aux éditions Flammarion. Yannis Tsiomis, commissaire de l'exposition, est également auteur de cette édition critique.



Le Corbusier,
Croquis de conférence,
Baie de Rio, 1929.
Crayon, fusain et pastels
sur papier fort.
FLC 32091

LE CORBUSIER IN BRAZIL

■ Estampes
à punaiser sur
les murs...

Sao Paulo - Biennial
of Architecture

22nd October 2005

11th December 2005

Brasília

Cultural Centre Le Corbusier

The French Embassy

15th December 2005

30th January 2006

The exhibition "Estampes à punaiser sur les murs" devoted to the engraved work of Le Corbusier, put together by the Foundation in November 2004 on the occasion of the Meeting devoted to the plastic arts, will be presented in Brazil on the invitation of the cultural services of the French Embassy which will be celebrating the fortieth anniversary of the "Le Corbusier" Brasília Cultural Centre.

BRAZIL/BRAZILS

■ Le Corbusier:
drawings of the Rio
conferences

Le Corbusier Foundation
Paris

24th November 2005

24th January 2006

In 1936 Le Corbusier, the official guest of the minister Capanema, thanks to the intervention of Lucio Costa, returns to Brazil where he first went in 1929. This time he builds up links with the young Brazilian architects like Niemeyer, Leão and moreover he works on concrete projects and marking Brazilian architecture: the Ministry of Education and Health, the university halls of residence. Besides, Le Corbusier gives six lengthy conferences where he develops his ideas and promotes the CIAM, especially the fourth one from which will come about the Athens Charter.

It is also the opportunity for him to put forward, both for São Paulo and Rio, the sketches - sorts of manifestos - for the development of these cities. The ideas for Rio prefigure, moreover, the project for Algiers, for it is at Rio de Janeiro that the architect establishes this complex relationship between the landscape and the historical centre.

This exhibition comes within the framework of the Brazilian season in France. It will enable to present nine drawings from the Bardi collection, made by Le Corbusier in Rio for the conferences given during his stay in Brazil in 1936, and generously lent by the Museum of Fine Arts in Rio. The outlines and sketches of Rio de Janeiro and São Paulo, that belong to the Foundation and were made during the same trip, will also be presented to the public.

The conference texts, re-transcribed then corrected by Le Corbusier himself on his return to Paris and that have remained unpublished until today, will be the subject of an illustrated publication with the publishers Flammarion. Yannis Tsiomis, organiser of the exhibition, is also the author of this critical publication.

RECHERCHE
TRAVAUX

Bourses pour jeunes chercheurs, année 2005

La Fondation a attribué en 2005 deux bourses d'un montant de 5 000 euros au titre de l'appel à candidatures thématique destiné à de jeunes chercheurs ; elle a réservé deux bourses pour le travail d'assistantat éditorial lié à la publication des écrits. Le thème choisi pour l'année universitaire 2005 - 2006 était "l'œuvre plastique". La diffusion de l'appel à candidature a été effectuée au mois d'avril 2005. Le jury s'est réuni au mois de juin. Les candidatures suivantes ont été retenues :

- **Daniela Ortiz dos Santos**, étudiante à la faculté d'architecture et d'urbanisme de Rio de Janeiro qui a présenté un projet sur les influences brésiliennes dans l'œuvre plastique de Le Corbusier et les influences de son œuvre chez les artistes brésiliens.
- **Maddalena Mameli**, doctorante à la faculté d'architecture de l'université de Sassari sur le thème : "Le sand-cast comme trait d'union entre architecture, sculpture, peinture. La relation entre Le Corbusier et Nivola".

Travaux en cours

- **Luca Sampo**
Le Corbusier 1957-1965. Il pensiero, l'opera, l'eredità
Université de Rome "La Sapienza" (Italie) - Ecole Pratique des Hautes Etudes, Paris - Thèse
- **Carlo Palazzolo**
La Section dans l'œuvre de Le Corbusier
Université d'Architecture de Venise (IUAV), Italie - Thèse
- **Kim Chul-Hwan**
Les peintures puristes et les villas de Le Corbusier des années vingt
Ecole d'Architecture de Paris-Belleville
Diplôme de fin d'études
- **Maxwell Stevenson**
Biologie et Urbanisme. L'analogie biologique dans la théorie de Le Corbusier
Université d'Essex (Royaume-Uni)
Thèse

Travaux soutenus

- **Cécile Renard**
La photographie d'architecture, instrument de promotion ou œuvre d'art ? Le cas de Lucien Hervé, photographe de Le Corbusier
Ecole d'Architecture de Paris-Malaquais (France) - Travail de 2^e année
- **Sven Sterken**
Iannis Xenakis, Ingénieur et Architecte. Une analyse thématique de l'œuvre

suivie d'un inventaire critique de la collaboration avec Le Corbusier, des projets architecturaux et des installations réalisées dans le domaine du multimédia

Université de Gent (Belgique), 2004
Thèse en sciences appliquées - section architecture

- **Christophe Guillouët**
Réflexion sur la poétique de l'architecture dans le projet moderne, à travers quatre œuvres de Le Corbusier : Dom-ino, Citrohan, Ronchamp, La Tourette
Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Paris (France), 2005 - DEA en sciences du langage

- **Stéphanie Bertina - Pierre Frachon**
Le couvent de la Tourette entre horizon et sol. Architecture et paysage chez Le Corbusier
Ecole d'Architecture de la Villette, Paris (France) / Ecole Nationale Supérieure du Paysage, Versailles (France)
2004 - Mémoire de 4^e année

- **Noëlle Jouenne**
Le Corbusier comme compétence. Pratiques sociales dans l'unité d'habitation Le Corbusier de Firminy
Université François Rabelais, Tours / Laboratoire d'Anthropologie Urbaine - CNRS / OPHLM de Firminy, 2003

- **Nicolas Clemens**
L'unité d'habitation de Berlin de Le Corbusier
Université Charles de Gaulle Lille 3 (France), 2004 - Maîtrise d'histoire de l'art contemporain

- **Maria Candela Suarez**
La villa Hutheesing-Shodhan de Le Corbusier, Ahmedabad, Inde, 1951-1956
ETSA-UPC, Barcelone (Espagne)
Bourse FLC 2003

RESEARCH - WORK

Grants for young researchers

In 2005 the Foundation awarded two grants of 5,000 euros for young research applicants and reserved two grants for the work of editorial assistantships linked to written publications. The chosen theme for the university year 2005 - 2006 was "the visual work".

The announcement for applications was made in April 2005 and the jury met in June.

The following applicants were chosen:

- **Daniela Ortiz dos Santos**, student at the School of Architecture and Town Planning, Rio de Janeiro, who presented a project on the Brazilian influence on Le Corbusier's artistic work and the influence of his own work on Brazilian artists.
- **Maddalena Mameli**, doctoral student in the architecture department of Sassari University on the theme: "The sand-cast - as a link between architecture, sculpture, painting. The relationship between Le Corbusier and Nivola".

Réédition

• Le Corbusier

Vers une Architecture

Les éditions Flammarion rééditent *Vers une architecture*. Cette édition qui reprend le texte et l'ensemble des préfaces de la dernière édition mise à jour en 1958 par Le Corbusier (nouvelle édition revue et augmentée, éditions Vincent, Fréal & Cie) fait également l'objet d'une présentation inédite de Jean-Louis Cohen. Parution novembre 2005 - ISBN 2080114476



Traductions

• Le Corbusier

Traduction en chinois
Œuvre Complète. 1910-1929 (Vol. 1)
Œuvre Complète. 1929-1934 (Vol. 2)
Œuvre Complète. 1934-1938 (Vol. 3)
 Chinese-apb (Chine) - Avril 2005
 ISBN 7-112-07113-5
 ISBN 7-112-07204-2
 ISBN 7-112-07250-6

• Le Corbusier

Una Pequena Casa [Une petite maison]
 Traduction en espagnol de Estela Ponce de León
 Ediciones Infinito, Buenos Aires (Argentine), 2005
 ISBN 987-9393-38-4

• Le Corbusier

El Viaje a Oriente
[Le voyage d'Orient]
 Traduction de Marta Pérez Laertes, Barcelone (Espagne)
 Avril 2005
 ISBN 84-7584-544-4

• Le Corbusier

Za Novou Architekturu
[Vers Une Architecture]
 Traduction en Tchèque de Pavel Halik Nakladatelství Petr Rezek, Prague (République Tchèque), 2004
 ISBN 80-86027-23-6

• Le Corbusier

[Vers Une Architecture]
 Postface de Panayotis Tournikiotis
 Ekremes, Athènes (Grèce)
 Novembre 2004
 ISBN 960-7651-39-1

Ouvrages sur Le Corbusier

• Catherine de Smet

Le Corbusier, architecte du livre
 Lars Müller Publishers, Baden (Suisse), 2005 - ISBN 3-03778-033-9

• Jean-Louis Cohen

Le Corbusier. La planète comme chantier
 Les Editions Textuel, Paris (France)
 Septembre 2005 - ISBN 2-84597-142-7

• Jacques Barsac

Charlotte Perriand. Un art d'habiter 1903-1959
 Editions Norma, Paris (France)
 Juillet 2005 - ISBN 2-909283-87-9

• Josep Quetglas - Fernando Marza

Le Corbusier et le livre
 Col.legi d'Arquitectes, Barcelone (Espagne), 2005 - ISBN 84-96185-48-6

• Xavier Monteys

Le Corbusier. Obras y proyectos / Obras e projectos
 Gustavo Gili, Barcelone (Espagne), 2005
 ISBN 84-252-1795-4

• Antoine Vigne - Betty Bone

Le Corbusier. L'œil et le mot
 Editions Mango, s.l (France)
 Mai 2005 - ISBN 2-7404-1993-7

• Yves Bouvier - Christophe Cousin

Ronchamp, une chapelle de lumière
 CRDP Franche-Comté, Néo Editions, France - Juin 2005 - ISBN 2-84093-157-5

• Josep Quetglas

Villa Savoye "Les Heures Claires"
 1928-1963
 Editorial Rueda S.L, Madrid (Espagne), 2004 - ISBN 84-7207-157-X

• Collectif

Sous la direction de Kiran Joshi

Corbusier's Concrete. Challenges of Conserving Modern Heritage
 Compte rendu du séminaire sur la conservation de l'œuvre en béton de Le Corbusier, organisé par l'administration de Chandigarh et la Fondation Le Corbusier (Chandigarh, 11-13 février 2002).

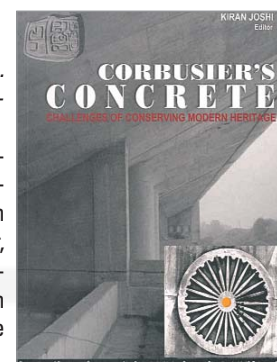
Contributions de Inderjit Singh Bakshi, Bernard Bauchet, Robert Copé, Laurent Fontaine, Kiran Joshi, Yatin Pandya, Rémi papillault, Robert Rebutato, Sarabjit Singh Sandhu, Puranjit Singh.
 Chandigarh Perspectives, Chandigarh (Inde), 2005 - ISBN 81-902693-0-5

• Vikramaditya Prakash

Chandigarh's Le Corbusier. The Struggle for Modernity in Postcolonial India
 University of Washington Press, Seattle & London, 2002 - ISBN 0-295-98207-1

• Marilynne Monnier

Le Corbu, 1955-2005, Rezé-les-Nantes
 Juin 2005 - ISBN 2-9524188-0-2



Revue à paraître

Massilia 2005

Annuaire d'études corbuséennes

Dirigé par Josep Quetglas

- 60 Ricardo Daza, *Mayo de 1911: Jeanneret en Viena*
- 61 Rodolfo Corrente, *"Recherches d'un terrain pour la maison "Le Lac", Jeanneret-Perret"*
- 62 Guillemette Morel Journal, *Vie d'une "petite" grande maison : trente ans de présentations de la villa Le Lac*
- 63 Ana Paula de Oliveira Lepori, *A materialidade da luz. A imaterialidade do sólido: Casa Guiette, Antuérpia 1926*
- 64 Laura Martínez de Guereñu, *The Villa Mandrot in Le Pradet: a Mechanism for Poetic Reactions*
- 65 Max Raphael, *Das Werk von Le Corbusier (1930). Josep Quetglas, L'œuvre de Max Raphael*
- 66 María Cecilia O'Byrne, *Le Musée d'Art Contemporain à Paris 1930: la spirale extensible*
- 67 Alejo Carpentier, *Reflexiones sobre la arquitectura moderna (1932)*

Roberto Segre, Le Corbusier y Alejo Carpentier: simetrías y asimetrías especulares

- 68 Elena Tinacci, *Marsiglia, una città in cui intervenire: da suggestione professionale a realtà concreta*
- 69 Marta Sequeira, *A concepção da cobertura da unidade d'habitation de Marselha. Três invariáveis*
- 70 María Candela Suárez, *El proyecto definitivo para la villa Hutheusing-Shodhan*
- 71 Morgen Krustup, *La peinture du silence*
- 72 Carlos Barberá Pastor, *Un dibujo de John Hejduk sobre La Tourette*

Un *Massilia* dédié à Guillermo Jullian de la Fuente est en préparation.

Les personnes désireuses de contribuer à ce numéro peuvent entrer en contact avec le professeur Claudio Vasquez de l'Université de Santiago du Chili : clvasque@puc.cl

FLC



Connaissance des Arts

La Fondation Le Corbusier

La revue *Connaissance des Arts* et la Fondation ont coédité un numéro hors série consacré à la Fondation. Une préface de Jean-Pierre Duport, président de la Fondation, évoque les ori-

gines de la Fondation née de la volonté de Le Corbusier et il en rappelle les missions. Stanislas von Moos présente dans un article intitulé "Trois maisons" les immeubles qui appartiennent à la Fondation et qui sont étroitement liés à l'histoire personnelle de l'architecte. Il évoque le dialogue permanent de la pratique plasticienne de Le Corbusier avec son œuvre architecturale ; il replace l'artiste dans l'histoire intellectuelle de son temps.

Gilles Ragot met en évidence le caractère universel de l'œuvre bâtie au travers des icônes construites sur les quatre continents. Enfin un guide pratique présente les programmes de la fondation en faveur de la recherche, les projets et actions en faveur de la connaissance de l'œuvre.

Connaissance des Arts publiera également une "promenade architecturale" consacrée à la découverte des œuvres architecturales de Le Corbusier dans Paris et ses environs dans le numéro du mois de novembre 2005.

Hors-série de *Connaissance des Arts*
ISSN 1242-9198

FLC

Connaissance des Arts

Fondation Le Corbusier

The review Connaissance des Arts and the Foundation have co-published a special edition devoted to the Foundation. A preface by the president of the Foundation, Jean-Pierre Duport, evokes the Foundations' origins - born from Le Corbusier's determination - and recalls its missions. Stanislas von Moos, in an article entitled "Trois maisons", presents the buildings that belong to the Foundation and that are closely linked to the personal history of the architect. He calls to mind the permanent dialogue of Le Corbusier, the visual artist, with his architectural works, and situates artist within the intellectual history of his time.

Gilles Ragot brings to the fore the universal nature of the work built through icons constructed on the four continents. Finally, a practical guide presents the programmes of the Foundation supporting research and the projects and initiatives promoting the knowledge of the work.

Connaissance des Arts will also be publishing a "promenade architecturale" in the November 2005 issue devoted to the architectural work of Le Corbusier in Paris and its surrounding areas.

Connaissance des Arts Special Edition
ISSN 1242-9198

Le Corbusier, l'œuvre plastique

Les éditions de la Villette et la Fondation éditent les actes des rencontres qui se sont tenues au mois de novembre 2004 au centre Georges Pompidou consacrées à l'œuvre plastique : peinture, sculpture, dessin, cinéma, estampes, etc.

Textes publiés sous la direction de Marc Bedarida et Claude Prelorenzo. Auteurs : Françoise Ducros, Françoise de Francieu, Arnaud François, Barbara Klinkhammer, Daniel Le Couédic, Stanislaus von Moos, Eric Mouchet, Rémi Papillault, Eve Roy, Catherine de Smet.

Éditions de la Villette, Paris

Distribution Volumen

Parution novembre 2005

ISBN 2-915456-13-5



Le Corbusier, l'œuvre plastique

Les Editions de la Villette and the Foundation are publishing the proceedings of the meetings which took place in November 2004 at the Centre George Pompidou devoted to the artistic works: painting, sculpture, drawing, cinema, engravings, etc.

Texts published under the direction of Marc Bedarida and Claude Prelorenzo. Authors: Françoise Ducros, Françoise de Francieu, Arnaud François, Barbara Klinkhammer, Daniel Le Couédic, Stanislaus von Moos, Eric Mouchet, Rémi Papillault, Eve Roy, Catherine de Smet.

Éditions de la Villette, Paris

Distribution Volumen

Publication November 2005

ISBN 2-915456-13-5

XIIIe RENCONTRE DE LA FONDATION

Le Corbusier et les Suisses

Zürich - La Chaux-de-Fonds - 3, 4 et 5 novembre 2005

L'année 2005 est l'occasion pour la Fondation Le Corbusier d'organiser une rencontre en Suisse afin d'évoquer les relations complexes que l'artiste entretenait avec son pays natal.

Les conférences se dérouleront à Zürich - ville dont il a pu dire qu'elle lui a souvent "réservé un accueil très touchant" - ; les rencontres se poursuivront à La Chaux-de-Fonds par une visite de ses premières œuvres archi-

tecturales, et notamment de la maison Jeanneret-Perret dite aujourd'hui "Maison Blanche" que Le Corbusier construisit pour ses parents en 1912 et qui vient de faire l'objet d'une restauration exceptionnelle. Un concert précédé d'une conférence permettra d'entendre quelques compositions d'Albert Jeanneret et de mieux comprendre les relations entre Le Corbusier et sa mère pianiste ainsi que son frère compositeur et pédagogue.



Le Corbusier en discussion avec Carl Hubacher, Zürich 1938. Photo couverture
Le Corbusier und die Schweiz
gta/Ammann, Zürich 1987

Les conférences du SIK (Institut suisse pour l'étude de l'art) seront données soit en allemand soit en français. Une traduction simultanée sera mise à la disposition du public.

PROGRAMME

Jeudi 3 novembre Universität Zürich

18.15

Ouverture par Jean-Pierre Duport, président de la Fondation Le Corbusier

- **Werner Oechslin** : "Il nous a... fallu engager la bataille à côté même de la planche à dessin, dans le journal et les revues." : Buch und Publikation als Zeichenbrett der Architektur-Vision Le Corbusiers"
- **Gilles Barbey** : "Pierre Jeanneret, autre Suisse dissident ? Grenoble - Chandigarh (1940-1965)"

Vendredi 4 novembre

SIK (Schweizerisches Institut für Kunstwissenschaft) Zürich

10.00

Modération Stanislaus von Moos

- **Anouk Hellmann** : "Charles L'Eplattenier, enseignant à l'école d'art de La Chaux-de-Fonds (1897-1914) : de l'observation à la composition décorative"
- **Christoph Schnoor** : "Soyez de votre temps !" : Le Corbusier und William Ritter"
- **Marie-Ève Celio** : "Le Corbusier et Eugène Grasset"

- **Stéphanie Pallini** : "Georges Aubert, un relais du purisme en Suisse romande" 14.00

Modération Arthur Rüegg

- **Antoine Baudin** : "Le Corbusier et Hélène de Mandrot : une relation équivoque"
- **Franziska Lentzsch** : "Le Corbusier und Alfred Roth"
- **Bruno Maurer** : "Le Corbusier. Grossprojekte für Zürich, 1930-1935"
- **Leo Schubert** : "La maison suisse"

Pause

- **Jacques Gubler** : "LC et BC"
- **Adolf Max Vogt** : "Le Corbusier et Jean-Jacques Rousseau"

Table ronde

18.30 - Clôture par Claude Prelorenzo, Secrétaire général de la Fondation Le Corbusier, chargé des Rencontres

Samedi 5 novembre La Chaux-de-Fonds

10.15 Visites

- Musée des beaux-arts
- Crematorium

14.15 Maison Blanche

16.30 Villa Turque

18.00 Conservatoire de musique

- **Peter Bienz** : "Albert Jeanneret - Violoniste, pédagogue, compositeur"

• Concert

Pièces d'Albert Jeanneret

Adresses

- Schweizerisches Institut für Kunstwissenschaft
Institut suisse pour l'étude de l'art
Zollikerstrasse 32 - CH-8032 Zürich
Tel 00 41 44 388 51 51
Fax 00 41 44 381 52 50
- Universität Zürich
Deutsches Seminar
Salle : SOC-1-106
Rämistrasse 69 - 8001 Zürich

Pour plus d'information

- Association Maison Blanche
Mail : contact@villa-blanche.ch
- Fondation Le Corbusier
Tel : 00 33 01 42 88 41 53
Mail : info@fondationlecorbusier.fr

Les Rencontres sont organisées en partenariat avec l'association Maison Blanche de La Chaux-de-Fonds, le concours de l'Université de Zürich et du SIK et le soutien des sociétés EBEL et Holcim.

THIRTEENTH RENCONTRE OF THE FOUNDATION

Le Corbusier and Switzerland

3, 4 and 5 November 2005
Zürich - La Chaux-de-Fonds

The year 2005 is the occasion for the Le Corbusier Foundation to organise a "Rencontre" in Switzerland so as to recall the complex relationship that the artist had with his native country. Although subsequent to his first experiences as architect and decorator he tried to break free from this "suffocating

environment", and although disheartened by many failures, he felt persecuted during the "affairs" of the Pavillon Suisse and the Palais des Nations, it is nonetheless a fact that the cultural and intellectual context of La Chaux-de-Fonds were at the source of his vocation and career as an artist. The relationships he kept up afterwards with a certain number of key figures of German-speaking Switzerland - Karl Moser, Sigfried Giedion, Alfred Roth, Hans Girsberger, Heidi Weber, also with Hélène de Mandrot - were decisive for the diffusion of his ideas.

The conferences will take place in Zürich - a city which, as he said, often "offered him a very touching welcome"; the meetings will follow at La Chaux-de-Fonds

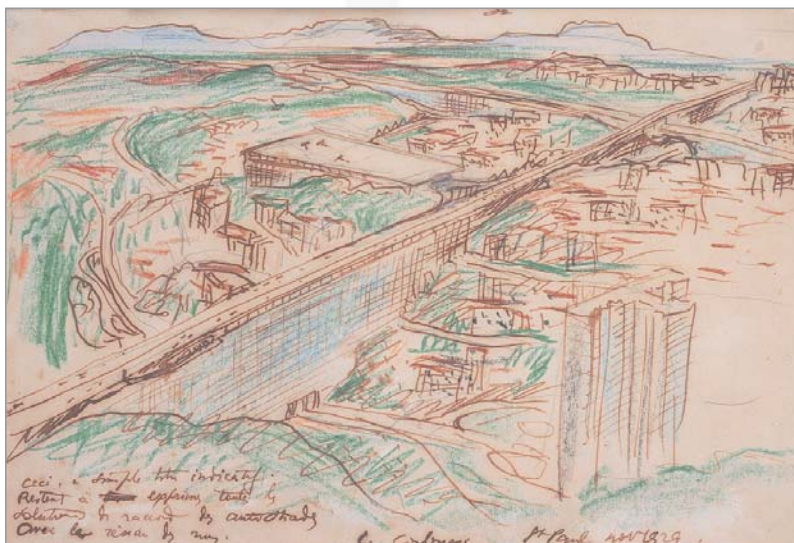
with a visit to his first architectural works, notably the Jeanneret-Perret house, known today as the "Maison Blanche", that Le Corbusier built for his parents in 1912 and which has just been exceptionally well restored. A concert preceded by a conference will enable one to hear a few of Albert Jeanneret's compositions and better understand the relationship between Le Corbusier and his pianist mother as well as his brother, composer and teacher.

The conferences of the SIK (Institut suisse pour l'étude de l'art) will be given either in German or in French. A simultaneous translation will be available to the public.

Acquisitions

La Fondation a procédé aux acquisitions suivantes :

- Projet pour la sculpture *Femme dansant*, pastel et mine de plomb sur papier découpé exposé à la Fondation lors de l'exposition "Estampes à punaiser sur les murs..."
- Un dessin sur carton - plume et crayon de couleur - réalisé en 1929 "Perspective aérienne du Plan d'Urbanisme de Sao Paulo", 30 x 40 cm. Cette œuvre a été publiée dans le catalogue de l'exposition "De la Antropofagia, Brasil 1920-1950" IVAM, Centre Julio Gonzalez à Valence (oct. 2000 - janv. 2001).
- Un dessin de Le Corbusier au stylo à bille sur lequel figure un portrait de sa mère, 1951, (21 cm x 26 cm) accompagné du texte : "à 90 ans Marie Charlotte Amélie Jeanne peut reposer sous le soleil, la lune, les monts, le lac et le foyer entourée de l'admiration affectueuse de ses enfants", 10 septembre 1951. Ce dessin est reproduit dans le livre *Une Petite maison*.
- Quatre dessins - craie et fusain sur papier à dessin - (150 x 260 cm) réalisés à l'occasion des conférences de la Sorbonne en 1961.



Nomination de l'architecte de la Fondation

Bénédicte Gandini, titulaire d'un DEA en histoire de l'art et diplômée du Politecnico de Milan, faculté d'architecture, a été recrutée en remplacement de Michel Laurens ; elle a pris ses fonctions à la Fondation le 8 septembre 2005.

La mission principale de l'architecte de la Fondation est de renforcer son action en direction des propriétaires et affectataires des œuvres de Le Corbusier. Son rôle consiste également à suivre les chantiers de restauration et de réhabilitation et de participer à la constitution des archives des restaurations.

Bénédicte Gandini sera présente à la Fondation le jeudi et le vendredi.

Perspective aérienne
du plan de Sao Paulo

Acquisitions

The Foundation has acquired the following works:

- Project for the sculpture *Femme dansant*, pastel and graphite on cut paper, exhibited at the Foundation during the exhibition "Estampes à punaiser sur les murs..."
- A drawing by Le Corbusier in ball-point pen featuring a portrait of his mother, 1951, (21 cm x 26 cm) with the text: "at 90 years old, Marie Charlotte Amélie Jeanne may rest under the sun, moon, hills, lake and the home surrounded by the affectionate admiration of her children", 10th September 1951. This drawing is reproduced in the book *Une Petite maison*.
- A drawing on cardboard - ink and coloured pencil - made in 1929 "Perspective aérienne du Plan d'Urbanisme de Sao Paulo", 30 x 40 cm. This work was published in the exhibition catalogue from "De la Antropofagia, Brasil 1920-1950", IVAM, Julio Gonzalez Centre in Valence (Oct. 2000 - Jan. 2001).
- Four drawings - chalk and charcoal on drawing paper - (150 x 260 cm), made during the Sorbonne conferences in 1961.

Nomination of the architect of the Foundation

Bénédicte Gandini, holder of an advanced degree in Art History and graduate of the Milan Politecnico (School of Architecture), was recruited to take over from Michel Laurens. She took up her post at the Foundation on the 8th September 2005.

The main mission of the Foundation's architect is to reinforce its policies towards owners and allottees of Le Corbusier's works. Her role also consists in monitoring the restoration and rehabilitation sites and participate in building-up the restoration archives.

Bénédicte Gandini will be at the Foundation on Thursdays and Fridays.

Conseil d'administration

Lors de sa séance du 2 décembre 2004, le Conseil d'administration de la Fondation a procédé à la nomination de nouveaux membres et au renouvellement des mandats des administrateurs qui arrivaient à terme au 31 décembre 2004 : Robert Rebutato, désigné par l'association des Amis de Le Corbusier a quitté le Conseil conformément à la règle des deux mandats consécutifs ; Daniel Gervis, Bruno Reichlin

et Jacques Sbriglio, membres désignés par le Conseil, ont vu leur mandat renouvelé. L'association des Amis de Le Corbusier a désigné Mme Hélène de Roche et M. Henri Ciriani pour la représenter. Enfin, Jean-Pierre Duport, désigné par le ministre de la Culture, a été nommé au Conseil d'Administration pour une durée de neuf ans. Il a également été procédé au renouvellement du Bureau de la Fondation.

Le conseil d'administration, est composé comme suit :

Le Directeur de l'Architecture et du Patrimoine, représentant le ministre de la Culture

M. Jean-Pierre Duport, président
M. Claude Prelorenzo, Secrétaire général
M. Jean-Marc Blanchecotte, trésorier
M. Christian Briend, trésorier-adjoint
M. Henri Ciriani
M. Dominique Claudius-Petit
M. Jean-Louis Cohen
M. Daniel Gervis
M. Giuliano Gresleri
Mme Françoise Hamon
M. Michel Kagan
M. Rémi Papillault
Mme Hélène de Roche
M. Bruno Reichlin
M. Jacques Sbriglio



Le Corbusier, au second plan à droite
Roger Aujame et Jerzy Zoltan,
35, rue de Sèvres - 17 mars 1955

Jerzy Zoltan

6 mars 1913
16 septembre 2005

Nous avons appris avec tristesse la mort de l'architecte Jerzy Zoltan, le 16 septembre 2005 à Cambridge Mass. (USA). Il avait 92 ans.

Il fut de 1945 à 1949 un des principaux collaborateurs de Le Corbusier dans l'atelier de la rue de Sèvres, participant aux projets du plan de Saint-Dié, du plan de la Pallice, et de Saint-Gaudens (1945), de l'usine Duval à Saint-Dié (1946-48), et aux études préliminaires des cellules d'habitation (1946) qui devaient servir par la suite au projet de l'Unité d'Habitation de Marseille, puis au projet d'Unité d'Habitation d'Antony (1946) et du plan d'Izmir (1949).

Rentré en Pologne en 1950, il continue à porter haut l'esprit de la rue de Sèvres tout en se démarquant par des réalisations remarquables comme le Centre de Sports de Varsovie. Il participe aux congrès CIAM de Dubrovnik (1956) et Oterloo (1959).

En 1961 il fut appelé par José Luis Sert, devenu Doyen de la Graduate School of Design (GSD) de la prestigieuse Université de Harvard à Cambridge (USA), comme professeur d'architecture et Urban design. En 1967 il s'installa définitivement aux Etats-Unis et exerça au GSD le poste de Directeur (Chairman) du département d'Architecture jusqu'en 1975. À ce titre il a donné de nombreuses conférences sur Le Corbusier et son œuvre dans la plupart des grandes universités européennes et américaines.

Roger Aujame

Board of directors

During the session of the 2nd December 2004, the Foundation's board of directors proceeded with the appointment of new members and the renewal of the trustees' mandates due to end on the 31st December 2004. Robert Rebutato, appointed by the Association des Amis de Le Corbusier, left the board in accordance with the rules after two consecutive terms; Daniel Gervis, Bruno Reichlin and Jacques Sbriglio, members appointed by the board, saw their mandates renewed. The Association des Amis de Le Corbusier designated Mrs. Hélène de Roche and Mr. Henri Ciriani to represent it. Finally, Jean-Pierre Duport, appointed by the Culture Minister, was named to the board for a duration of nine years. The Executive Committee of the Foundation was also renewed.

Jerzy Zoltan

6th March 1913
16th September 2005

We were greatly saddened to learn of the death of the architect Jerzy Zoltan on the 16th September 2005 in Cambridge, Mass. (USA). He was 92 years old.

Between 1945 and 1949 he was one of Le Corbusier's main collaborators in the Rue de Sèvres studio. He participated in the projects for Saint Dié, for La Pallice and Saint Gaudens (1945), the Duval factory at Saint Dié (1946-48) and in the preliminary studies for the housing units (1946) which were later to be used in the project for the Unité d'Habitation de Marseille, then in the project for the d'Unité d'Habitation d'Antony (1946) and the plan of Izmir (1949).

Back in Poland in 1950 he continued promote the spirit of the Rue de Sèvres while distinguishing himself through outstanding achievements such as the Warsaw Sports Centre. He participated in the CIAM congresses of Dubrovnik (1956) and Otterloo (1959).

In 1961 he was appointed by José Luis Sert, who had become Dean of the Graduate School of Design (GSD) of the prestigious Harvard University in Cambridge (USA), as professor of architecture and urban design. In 1967 he settled permanently in the United States and took on the post of Chairman of the architecture department at the GSD until 1975.

In this capacity he gave numerous conferences on Le Corbusier and his works at most of the large European and American universities.

Roger Aujame



Roquebrune-Cap-Martin 1961, avec l'aimable autorisation de Lucien Hervé

— Sur les sentiers de Cap-Martin (suite)

Le 27 août 2005, à l'initiative de la Ville de Roquebrune-Cap-Martin, de la Fondation Le Corbusier, du Conservatoire de l'espace littoral et de l'Association pour la sauvegarde du site *Eileen Gray et Le Corbusier* un hommage a été rendu à Le Corbusier à l'occasion du quarantième anniversaire de sa mort.

Après la cérémonie de recueillage au cimetière, ses amis se sont retrouvés sur le site du *Cabanon* avant de se rendre à la pointe du Cap-Martin pour l'inauguration d'un buste réalisé par Arlette Somazzi à la demande de la municipalité de Roquebrune-Cap-Martin.

— On the paths of Cap-Martin (cont.)

On the 27th August 2005, homage was paid to Le Corbusier on the fortieth anniversary of his death, following the initiative of Roquebrune-Cap-Martin, the Le Corbusier Foundation, the Conservatoire de l'espace littoral (Conservatory for the coastal area) and the Association pour la sauvegarde du site Eileen Gray et Le Corbusier (Association for the protection of the Eileen Gray and Le Corbusier site).

After the memorial ceremony at the cemetery, Le Corbusier's friends gathered on the site of the Cabanon before making their way to the tip of Cap-Martin for the unveiling of a bust made by Arlette Somazzi at the request of the municipality of Roquebrune-Cap-Martin.



FONDATION LE CORBUSIER

8-10 square du Docteur Blanche - 75016 Paris
Tél. : 01 42 88 41 53 - Fax : 01 42 88 33 17
info@fondationlecorbusier.fr
www.fondationlecorbusier.fr